

Чăваш халăх пĕлтарулахĕ
Чувашское народное творчество

**ПАТТĀР
ЮМАХĒСЕМ
БОГАТЫРСКИЕ
СКАЗКИ**



УДК 821.512.111-343
ББК 82.3(2=635.1)-6
П 20

*Издание утверждено к печати Ученым советом
Чувашского государственного института гуманитарных наук*

Редакционный совет серии:
**П.С. Краснов (председатель), В.П. Иванов, Г.Г. Ильина, А.Ф. Мышкина,
Г.А. Николаев, В.Г. Родионов**

Редакционная коллегия:
**А.П. Долгова, Д.Е. Егоров, Г.Г. Ильина,
И.Ю. Кириллова, Г.Б. Матвеев, Г.А. Николаев**

Рецензенты:
кандидат филологических наук **И.Ю. Кириллова**,
кандидат филологических наук **А.В. Кузнецов**

Научный редактор **Г.А. Николаев**

Подготовка текстов, составление, филологический перевод, комментарии,
указатели, словник **Н.Г. Ильиной**

П 20 Паттър юмахёсем = Богатырские сказки [Текст]. Кн. 1 / подг. тек-
стов, сост., филол. пер., коммент., указатели, словник Н.Г. Ильиной;
науч. ред. Г.А. Николаев; Чуваш. гос. ин-т гуманит. наук. — Чебоксары:
Чуваш. кн. изд-во, 2019. — 384 с. — (Чувашское народное творчество;
т. 1).

ISBN 978-5-7670-2792-7

«Паттър юмахёсем» — Чăваш патшалăх гуманитари аслăлăхёсен институтчĕ кă-
ларакан «Чăваш халăх пултарулăхĕ» ярамăн пĕрремĕш кĕнеки. Паттър юмахёсенче
мифологиелĕ эпос йĕрĕсем аван упранса юлнă. Çак хайлавсем пирĕн сăмахлăхăн
кун-çулне, хайне евĕрлĕхне, кўршĕллĕ халăхсен культурина те лайăхрах аңланма пу-
лăшасçĕ. Материала Чăваш патшалăх гуманитари аслăлăхёсен институтчĕн аслăлăх
архивĕнче упранакан алсырусенчен тата унчен пичетленсе тухнă кĕнекесенчен илнĕ.

«Богатырские сказки» — первая книга из серии «Чувашское народное творче-
ство», выпускаемой Чувашским государственным институтом гуманитарных наук,
с параллельным переводом на русский язык. Богатырские сказки сохранили в своей
основе древнейший мифологический пласт. Мотивы, уходящие корнями в глубь ве-
ков, позволяют лучше понять духовно-нравственные традиции и ценностные ориен-
тиры родного народа. Материалы отобраны из рукописей, хранящихся в научном
архиве Чувашского государственного института гуманитарных наук, а также из ра-
нее изданных сборников.

УДК 821.512.111-343

ББК 82.3(2=635.1)-6

ISBN 978-5-7670-2792-7 (1)
ISBN 978-5-7670-2822-1 (общ.)

© Чувашский государственный институт
гуманитарных наук, 2019
© Ильина Н.Г., подготовка текстов, составление,
комментарии, указатели, словник, перевод
на русский язык, 2019
© Чувашское книжное издательство, 2019



РЕДКОЛЛЕГИРЕН

Хаклә вулаканәм! Сирән умәрта — чаваш халәх пултарулахән пуххин пёрремеш кёнеки, аңа харәсах чавашла тата вырәсла хатёрлене.

Фольклорпа кәсәкланакансем унччен таван чөлхепе кун сүти курнә «Чаваш халәх сәмахләхәпе» (6 томпа тухнә) «Чаваш халәх пултарулахә» (13 кёнекен тухнә) каларәмсене аван пелессә. Хамәр неселсен сәмахләхән ылтән-мерчен пек тәсләхәсене вулакан хапәл туса йышәннәччә. Анчах та пурнәсра пәтәмпех улшәнса пырать. Аслә Вәхәт сәненрен те сәне тәллевсем каларса тәратать, Шел пулин те, чавашран тухнә, анчах хайән чөлхипе вулама-сырма пәлменнисен шучә пирән хушәра үссех пырать. Таван халәхән әс-хакәл культурина упраса хаварас, сав пуянләхпа ытти халәх вулаканәсемпе тәпчевәсисене паллаштарас тәллевпе Чаваш патшаләх гуманитари әсләләхәсен институтчә 40 томран тәракан фольклор пуххине хатёрлеме тытәнчә — вәл харәсах икә чөлхепе тухса пырә. Ку вәл мән асаттесен чөлхине пәлсех кайман чаваш вулаканәсен йышне пысәклатма пуләшә. Чаваш халәх сәмахләхән тулли пуххине сәк каләппа пичетлени таван неселәмәрсен әмәр-әмәр упранса пырса пирән вәхәта ситнә культура пуянләхне нумай халәхлә Еврази талккәшәнче анләрах сарма та май парә. Ик чөлхеллә каларәм хамәр сәршыври тата ун тулашәнчи әсчахсене те кирлә пуласса, вәсем хайсен тәпчевәсенче чаваш материаләпе те уса курасса шанса тәратпәр. Сәкә пәтәмпех чаваш гуманитари әсләләхне сәне сүл-йәр хывма, аталанма хават парә.

Каларәм тытәмә паянхи фольклористика ыйтнине тивәстерет. Сәне ярамән кашни томәнче таван халәх сәмахләхән ыра тәсләхәсем пичетленсе пырәс, вәсемпе сүмәнах вырәсла кусаравә пулә. Филологи кусаравне май пур таран оригинала сывах туса пырапәр. Текстсем мәнле пур сәпла, литература илемлетәвәсәр кун сүти курәс.

Уйрам томсенче чаваш фольклорән тәрлә жанрә пулә: юмахсем, мифсемпе халапсем, ваттисен сәмахәсемпе каларәшсем, мешехе поэзийә, юрәсем, вәру-суру чөлхи, ача-пача сәмахләхә, әненүсем, шүтсем т. ыт. те.

Халь тухакан тома таван халәх әс-кәмәлән ылтән сүпсінчи пуян жанрәсенчен пәри — паттәр юмахәсем — кәне.



ОТ РЕДКОЛЛЕГИИ

Дорогой читатель! Вашему вниманию предлагается первая книга свода чувашского устного народного творчества, изданная на чувашском и русском языках.

Любителям словесности хорошо известны ранее выпущенные на чувашском языке произведения устного народного творчества в сериях «Чăваш халăх сăмахлăхĕ» (в 6 томах) и «Чăваш халăх пултарулăхĕ» (в 13 книгах). Они тепло приняты читателями. Но все течет, все меняется. Сегодня его величество Время ставит перед нами новые задачи. Число не умеющих читать и писать по-чувашски в среде соплеменников, к большому сожалению, растет. Преследуя цель сохранить и приумножить их интерес к духовной культуре этноса, а также расширить читательскую и исследовательскую аудиторию за счет иноязычных соотечественников, Чувашский государственный институт гуманитарных наук приступил к изданию свода фольклора в 40 томах на двух языках. Публикация полного свода чувашского устного народного творчества в данном формате позволит обеспечить также популяризацию культурного наследия этноса в многонациональном социальном пространстве евразийской державы. Двухязычное издание, надеемся, будет способствовать и активному включению чувашского материала в выполняемые в нашем Отечестве и мире научные изыскания, что, в свою очередь, даст новый импульс развитию самой чувашской гуманитарной науки.

Структура издания отвечает современным требованиям, предъявляемым к фольклористике. В каждый том новой серии будут включены памятники на чувашском языке и их филологический перевод на русский язык, максимально приближенный к оригиналу. Воспроизведение текстов будет осуществляться без литературной обработки.

В отдельных томах будут представлены разные жанры чувашского фольклора: сказки, мифы и предания, пословицы и поговорки, обрядовая поэзия, народные песни, магическая поэзия, детский фольклор, поверья, шутки и др.

Настоящий том являет собой собрание богатырских сказок — произведений одного из жанров в богатейшей сокровищнице народной мудрости.



СОДЕРЖАНИЕ

<i>Редакцирен</i>	5
<i>От редколлегии</i>	6
<i>Чăваш паттăр юмахĕсен тĕнчи</i>	7
<i>Мир чувашских богатырских сказок</i>	27

ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

300 А (сĕлене сĕнтерекен)	
300 А (победитель змея)	
1. [Икĕ Йăван]	48
[Два Йывана]	49
2. [Йăван сĕленсене сĕнтерни]	56
[Как Йыван победил змеев]	57
3. Паттăр	62
Батыр	63
4. Ванюххапа ачисем тата Алена Красавитса	64
Ванюха с детьми и Алена Красавица	65
5. Виçĕ ывăл	78
Три сына	79
6. [Иванпа патша хĕрĕсем]	88
[Иван и царевны]	89
7. Василий Великийпе Иван Великий	92
Василий Великий и Иван Великий	93
8. Кокша	98
Кокша	99
9. [Иван патша]	100
[Иван-царь]	101
10. Иван Простак	106
Иван-простак	107
11. Пĕр тăлăх ача	118
Сирота	119
12. Иван	122
Иван	123
13. Ваççилипа Иван	128
Василий и Иван	129
14. Ярослав Ярославич паттăр	134
Ярослав Ярославич-батыр	135

15. Мән Ҙпата юмаххи	150
Сказка о Большом Лапте	151
16. Йёкреш ача	164
Близнецы	165
17. Хәрахкуҗ Лешка пахаттир тата хәресчен ывәлө Иван Григорч	184
Одноглазый Лешка-богатырь и крестьянский сын Иван Григорч	185
18. Кехермен Кетил	192
Кехермен Кетил	193

300 *В (кёпер җинчи җапәсу)

300 *В (бой на Калиновом мосту)

19. [Иван Иванычпа тусёсем]	198
[Иван Иваныч и его друзья]	199
20. [Иван]	202
[Иван]	203
21. Иван Суволов	208
Иван Суволов	209
22. Ылтән җурт	214
Золотой дом	215
23. Утмәл ывәл	220
Шестьдесят сыновей	221
24. Мишшә Сухарин	228
Миша Сухарин	229
25. Вархонь җёленсемпе җапәсни	236
О сражении Вархоня со змеями	237
26. Виҗә паттәр җинчен	240
Сказка о трех батырах	241

301 А (виҗә патшаләх: ылтән, кёмёл, пәхәр)

301 А (три царства: золотое, серебряное, медное)

27. Патша арём җухални	244
Как царица пропала	245
28. [Каҗ Иванё, Җур җёр Иванё, Ирхи Иван]	248
[Вечерний Иван, Полуночный Иван, Утренний Иван]	249
29. Антей паттәр җинчен	256
Сказка об Антее-батыре	257
30. Яшкаләх паттәр	262
Яшкалых-батыр	263
31. Пәхәр упа	272
Медный медведь	273
32. Пултран	276
[Пулдран]	277
33. [Ачапа шор упа]	290
[Парень и белый медведь]	291
34. [Кёҗсән ывәл]	294
[Младший сын]	295
35. Йәван җичә хутлә җёршывран таврәнни	302
Как Йёван вернулся из-под семейрусного мира	303

36. Ййаван амашёпе акъашёсене фални	310
Как Ййаван спас мать и старших сестер	311
37. Чуста паттър	318
Чуста-батыр	319
38. Аръслан паттър	324
Арыслан-батыр	325
39. Хёвелпе уйаха хатарни	330
Сказание об освобождении солнца и луны	331
<i>Кёскетнё ятсем</i>	346
<i>Условные сокращения</i>	347
<i>Анлантарусем</i>	348
<i>Комментарии</i>	349
<i>Сайра тёл пулакан сьмахсен анлантаравё / Словник</i>	374
<i>Тёп сьмахсен кьатартмьшё</i>	378
<i>Указатель ключевых слов</i>	380

Научно-популярное издание

Чувашский государственный институт
гуманитарных наук

Серия «Чувашское народное творчество»

Том I

ЧАВАШ ПАТТЪР ЮМАХЁСЕМ БОГАТЫРСКИЕ СКАЗКИ

Книга 1

На чувашском и русском языках

Составитель *Ильина Надежда Геннадьевна*

Редактор *А.Г. Майорова*. Художник *А.В. Семенова*. Художественный редактор *Е.В. Васильева*. Технический редактор *Л.К. Егорова*. Корректоры *О.П. Рубцова, Э.В. Шельтямова, Л.Д. Васильева*. Компьютерная верстка *Е.Ю. Ермолаевой*.

Общероссийский классификатор продукции ОК 005-93—95 3003. Подписано к печати 22.03.19. Формат 70х100 1/16. Бумага офсетная. Гарнитура Тип Таймс. Печать офсетная. Усл. печ. л. 30,96. Тираж 1500 экз. Заказ № К-6261. Изд. № 21.

АО «Чувашское книжное издательство», 428019, Чебоксары, пр. И. Яковлева, 13.
www.chuvbook.ru, e-mail: chuvbook@mail.ru, chuvbook@cap.ru. Тел./факс (8352) 28-85-51.
Отпечатано в АО «ИПК «Чувашия», 428019, Чебоксары, пр. И. Яковлева, 13.